Avviso ai lettori

La Raccolta Drammatica Corniani Algarotti presenta negli originali irregolarità di impaginazione, lacune e difficoltà di lettura a causa dello stato di conservazione.

Trattandosi di volumi assemblati in legature storiche, non si è potuto intervenire nella ricomposizione corretta dei testi e pertanto le imperfezioni si sono riproposte nella duplicazione che rispecchia fedelmente lo stato degli originali cartacei.

AIDA

AIDA

OPERA IN QUATTRO ATTI

VERSI DI

ANTONIO GHISLANZONI

MUSICA DI

G. VERDI

R. STABILIMENTO RICORDI
MILANO
NAPOLI — ROMA — FIRENZE

Proprietà per tutti i paesi. — Deposto a norma delle Leggi
— Diritti di traduzione riservati —

AIDA

OPER IN VIER AKTEN

VON

G. VERDI.

TEXT VON

ANTONIO GHISLANZONI,

für die deutsche Bühne bearbeitet

VON

JULIUS SCHANZ.



Königliche Hof-Musikalien-Handlung Ricordi,
MAILAND,
NEAPEL — ROM — FLORENZ.

Eigenthum für alle Länder. — Alle gesetzlichen Rechte vorbehalten.

Proprietà letteraria. — Legge 25 giugno 1865.



Literarisches Eigenthum
nach dem Gesetze vom 25. Juni 1865.

Personaggi

Il Re . . . . . *Basso*

Amneris, sua figlia . . *Mezzo-Soprano*

Aida, schiava etiope . . . *Primo Soprano*

Radamès, capitano delle Guardie . . . . . *Primo Tenore*

Ramfis, capo dei sacerdoti. *Primo Basso*

Amonasro, re d'Etiopia e padre di Aida . . . . . *Primo Baritono*

Un Messaggiero . . *Tenore*

Sacerdoti, Sacerdotesse, Ministri, Capitani, Soldati, Funzionarii, Schiavi e Prigionieri Etiopi, Popolo Egizio, ecc., ecc.

L'azione ha luogo a Menfi e a Tebe, all'epoca della potenza dei Faraoni.

Personen

Der König. . . . . . *Bass*

Amneris, seine Tochter . . . *Mezzo-Sopran*

Aida, æthiopische Sclavin. . . . *Sopran*

Rademès, Feldherr . . . . . *Tenor*

Ramphis, Oberpriester. . . . *Bass*

Amonasro, König von Æthiopien und Vater Aida's. . . . . *Bariton*

Ein Bote. . . . . . *Tenor*

Priester, Priesterinnen, Minister, Hauptleute, Soldaten, Beamte, Sclaven, gefangene Aethiopier, Volk.

Die Handlung spielt in Theben und Memphis zur Zeit der Herrschaft der Pharaonen.

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Sala nel Palazzo del Re a Menfi.

A destra e a sinistra una colonnata con statue e arbusti in fiori. — Grande porta nel fondo, da cui appariscono i tempii, i palazzi di Menfi e le Piramidi.

Radamès - Ramfis

RAMFIS

Sì: corre voce che l'Etiope ardisca
Sfidarci ancora, e del Nilo la valle
E Tebe minacciar — Fra breve un messo
Recherà il ver.

RADAMÈS

La sacra
Iside consultasti?

ERSTER AKT.

ERSTE SCENE.

Saal im Königspalaste zu Memphis.

Rechts und links ein Säulengang mit Statuen und blühenden Sträuchern. — Im Hintergrunde ein grosses Thor, durch das man die Tempel und Paläste von Memphis und die Pyramiden sieht.

Radamès — Ramphis.

RAMPHIS.

Rings geht die Stimme, der Æthiopier wage
Uns noch zu trotzen und das Nilgestade
Und Theben zu bedroh'n. — Bald wird's ein Bote
Verkünden uns.

RADAMÈS.

Hast Isis
Du schon um Rath gefraget?

RAMFIS

Ella ha nomato
Delle egizie falangi
Il condottier supremo.

RADAMÈS

Oh lui felice!

RAMFIS

(con intenzione, fissando Radamès)

Giovine e prode è desso — Ora, del Nume
Reco i decreti al Re. *(esce)*

RADAMÈS *(solo).*

Se quel guerriero
Io fossi! se il mio sogno
Si avverasse!... Un esercito di prodi
Da me guidato... e la vittoria... e il plauso
Di Menfi tutta! — E a te, mia dolce Aida,
Tornar di lauri cinto...
Dirti: per te ho pugnato e per te ho vinto!

Celeste Aida, forma divina,
Mistico serto di luce e fior;
Del mio pensiero tu sei regina,
Tu di mia vita sei lo splendor.
Il tuo bel cielo vorrei ridarti,
Le dolci brezze del patrio suol;
Un regal serto sul crin posarti,
Ergerti un trono vicino al sol.

Amneris

e detto.

AMNERI

Quale insolita fiamma
Nel tuo sguardo! Di quale
Nobil fierezza ti balena il volto!

RAMPHIS.

Schon hat die Göttin
Den Egyptern bestimmt, wer sie führen soll.

RADAMÈS.

Heil dem Erkornen!

RAMPHIS.

Jung ist er, jung noch und tapfer. - Der Göttin Willen
Künd' ich dem Könige jetzt. *(ab)*

RADAMÈS (*allein*)

Wenn ich erkoren wäre!
Sich mein Traum so erfüllte!...
Eine Heerschaar tapfrer Männer
Von mir geführet... und der Sieg und Beifall
Von Memphis mein, wenn ich zu dir, Aida,
Dann heim mit Lorbeern kehre
Und sag': Ich kämpft' für dich, dein ist die Ehre!

Holde Aida, himmelentstammend,
Zauberndes Wesen von Blumen und Licht,
Du bist die Königin meiner Gedanken,
Giebst meinem Leben einzig Gewicht.
Möcht' in die Heimat wieder dich bringen,
Dort wo die Luft und der Himmel so schön,
Möcht' eine Krone ins Haar dir schlingen,
Dir einen Thron bis zur Sonne erhöhn!

Amneris, — *der Vorige.*

AMNERIS.

Welch' unnennbares Feuer
In deinem Auge! Was glänzet
Dein Antlitz so von edel hohem Stolze?

Degna di invidia oh! quanto
Saria la donna il cui bramato aspetto
Tanta luce di gaudio in te destasse!

RADAMÈS

D'un sogno avventuroso
Si beava il mio cuore — Oggi, la diva
Profferse il nome del guerrier che al campo
Le schiere egizie condurrà... S'io fossi
A tale onor prescelto...

AMNERIS

Nè un altro sogno mai
Più gentil... più soave...
Al cuore ti parlò?... Non hai tu in Menfi
Desiderii... speranze?...

RADAMÈS

Io!... (quale inchiesta!)

(Forse... l'arcano amore
Scoprì che m'arde in core...
Della sua schiava il nome
Mi lesse nel pensier!)

AMNERIS

(Oh! guai se un altro amore
Ardesse a lui nel core!...
Guai se il mio sguardo penetra
Questo fatal mister!)

Wie beneidenswürdig
Ach, müsste das Weib sein, dessen holder Anblick
Solch' Flammenmeer im Busen dir entfachte.

RADAMÈS.

Ein rosiger Traum hat heut mein Herz berauschet:
Heut hat die Göttin
Genannt den Namen des Feldherrn, der Egyptens
Schaaren führen soll zum Kampf. Ach, wär' ich doch
Zu solchem Rang erkoren!...

AMNERIS.

Hat kein andrer Traum je
Schöner dir, holder dir
Beseliget dein Herz? Hast du in Memphis
Nichts zu wünschen?... Nichts zu hoffen? —

RADAMÈS.

Hier!... (Seltsam Fragen)

(Hat sie vielleicht errathen
Was mir im Herzen glühet?
Hat sie im Aug' gelesen
Der Sclavin Namen mir?)

AMNERIS.

(Weh, wehe! erglüht im Herzen
Ihm eine andre Liebe,
Weh, wenn mein Blick entdecken müsst
Ein schwarz Geheimniss hier!)

Aida

e detti.

RADAMÈS *(vedendo Aida)*

Dessa!

AMNERIS

(Ei si turba... e quale
Sguardo rivolse a lei!
Aida!.. a me rivale...
Forse saria costei?)

(dopo breve silenzio volgendosi ad Aida)

Vieni, o diletta, appressati...
Schiava non sei nè ancella
Qui dove in dolce fascino
Io ti chiamai sorella...
Piangi?... delle tue lacrime
Svela il segreto a me.

AIDA

Ohimè! di guerra fremere
L'atroce grido io sento...
Per la infelice patria,
Per me... per voi pavento.

AMNERIS

Favelli il ver? nè s'agita
Più grave cura in te?

(Aida abbassa gli occhi e cerca di dissimulare il suo turbamento)

AMNERIS

(guardando Aida)

(Trema, o rea schiava, ah! trema
Ch'io nel tuo cor discenda!..
Trema che il ver mi apprenda
Quel pianto e quel rossor!)

Aida (*die Vorigen*)

RADAMÈS *(Aida erblickend)*

Sie hier!

AMNERIS.

(Er entfärbt sich und welchen Blick
Entsendet er zu ihr!
Aida — als Rivalin
Gar stünde sie vor mir.)

(nach kurzem Schweigen sich zu Aida wendend)

Komm! o Geliebte, nahe dich,
Nicht Sclavin, nicht Verbannte,
Hier wo in süsser Schwärmerei
Ich oft dich Schwester nannte.
Du weinst? Enthülle mir den Grund,
Sag' mir, warum du weinst.

AIDA

Weh' mir, das wilde Kriegsgeschrei
Vernehm' ich nur voll Schauer,
Ich fürchte für das Vaterland,
Für mich, für euch nur Trauer.

AMNERIS.

Sprichst du auch wahr, kein andrer Grund,
Dass so betrübt du scheinst?

(Aida schlägt die Augen nieder und sucht ihre innere Unruhe zu verbergen)

AMNERIS

(mit unterdrückter Stimme gegen Aida)

(Erbebe, Sclavin, bebe!
Hell wird die Wahrheit scheinen,
Schamröthe hältst und Weinen
Du nimmermehr zurück.)

AIDA

(No, sull'afflitta patria
Non geme il cor soltanto;
Quello ch'io verso è pianto
Di sventurato amor.)

RADAMÈS

(guardando Amneris)

(Nel volto a lei balena
Lo sdegno ed il sospetto...
Guai se l'arcano affetto
A noi leggesse in cor!)

Il Re, *preceduto dalle sue guardie e seguito da* **Ramfis**, *da* **Ministri, Sacerdoti, Capitani**, *ecc., ecc. Un Uffiziale di Palazzo, indi un* **Messaggiero.**

IL RE

Alta cagion vi aduna,
O fidi Egizii, al vostro Re d'intorno.
Dal confin d'Etiópia un Messaggiero
Dianzi giungea — gravi novelle ei recà...
Vi piaccia udirlo...

(ad un Uffiziale)

Il Messaggier si avanzi!

MESSAGGIERO

Il sacro suolo dell'Egitto è invaso
Dai barbari Etiópi — i nostri campi
Fur devastati.... arse le messi... e baldi
Della facil vittoria, i predatori
Già marciano su Tebe...

AIDA.

(Ach nein, ums arme Vaterland
Nicht härm' ich mich alleine —
Mein Gram, warum ich weine,
Ist Liebe ohne Glück.)

RADAMÈS

(Amneris anblickend).

(In ihrem Antlitz kämpfen
Verdacht und Zorn und Schmerzen,
Weh, wenn geheim im Herzen
Uns lesen könnt' ihr Blick.)

Der **König,** *unter Vortritt seiner Leibwache, begleitet von* **Ramphis, Ministern, Priestern, Hauptleuten.** *Ein Palastoffizier, später ein* **Bote.**

KÖNIG.

Ein ernster Grund versammelt euch
Um euren König heut, Egypter,
Von Aethiopiens Grenzen ist ein Bote
Vor uns erschienen, wicht'ge Kunde meldend.
Vernehmt die Botschaft...

(zu einem Offizier)

Lasset herein den Sendling!

BOTE.

Agypten's heil'ger Boden ist bedrohet
Vom Volk der Athiopier - unsre Felder
Wurden verwüsstet - öde liegt die Ernte.
Vom leichten Sieg geblähet und stolz ziehen die Plündrer
Im Sturme schon auf Theben.

TUTTI

Ed osan tanto!

MESSAGGIERO

Un guerriero indomabile, feroce,
Li conduce — Amonasro.

TUTTI

Il Re!

AIDA

(Mio padre!)

MESSAGGIERO

Già Tebe è in armi e dalle cento porte
Sul barbaro invasore
Proromperà, guerra recando e morte.

IL RE

Sì: guerra e morte il nostro grido sia.

TUTTI

Guerra! guerra!

IL RE

Tremenda, inesorata...
(accostandosi a Radamès)
Iside venerata
Di nostre schiere invitte
Già designava il condottier supremo.
Radamès.

TUTTI

Radamès

ALLE.

O, welch' ein Wagen!

BOTE.

Tapf'ren Namen trägt, unbesiegt,
Der Feldherr, der sie führet, Amonasro.

ALLE.

Ihr Fürst!

AIDA.

(Mein Vater!)

BOTE.

Theben, in Waffen, aus seinen hundert Thoren
Wird kühn auf die Barbaren stürzen sich
Und Krieg und Tod verbreiten.

KÖNIG.

Ja: Krieg und Tod! es sei der Schlachtruf Aller!

ALLE.

Zum Kampf! Zum Kampfe!

KÖNIG.

Ja, furchtbar, ohne Erbarmen!
(sich zu Radamès wendend)
Schon hat die heil' ge Isis
Den Feldherrn auserkoren
Für uns'rer Krieger unbesiegte Schaaren.
Radamès!

ALLE.

Radamès!

RADAMÈS

Sien grazie ai Numi!
I miei voti fur paghi.

AMNERIS

(Ei duce!)

AIDA

(Io tremo.)

IL RE

Or, di Vulcano al tempio
Muovi, o guerrier — Le sacre
Armi ti cingi e alla vittoria vola.

Su! del Nilo al sacro lido
Accorrete, Egizii eroi;
Da ogni cor prorompa il grido.
Guerra e morte allo stranier!

RAMFIS *e* SACERDOTI

Gloria ai Numi! ognun rammenti
Ch'essi reggono gli eventi —
Che in poter dei Numi solo
Stan le sorti dei guerrier.

MINISTRI - CAPITANI

Su! del Nilo al sacro lido
Sien barriera i nostri petti;
Non echeggi che un sol grido:
Guerra e morte allo stranier!

RADAMÈS

Sacro fremito di gloria
Tutta l'anima mi investe —
Su! corriamo alla vittoria!
Guerra e morte allo stranier!

RADAMÈS.

Dank euch, o ihr Götter!
Mein Sehnen ist erfüllt.

AMNERIS.

(Er Feldherr!)

AIDA.

(Ich zittre!)

KÖNIG.

Nun zu dem Tempel Vulkans
Eile, Krieger, dahin,
Lege die heilige Wehr an, fliege dahin zum Siege!

Zu des Niles heil'gem Ufer
Eil' dahin, Egyptens Held,
Jedes Herz erbeb' vom Rufe:
Krieg und Tod dem fremden Heer!

RAMPHIS - PRIESTER.

Ruhm der Gottheit, denkt betend ihrer,
Die des Weltgeschickes Regierer, -
Einzig in der Gottheit Händen
Ruht der Waffen Glück und Ehr'.

MINISTER - HAUPTLEUTE

Auf! des Niles heilig Ufer
Schützen wir mit unserm Blute,
Alles jauchz' in einem Rufe:
Krieg und Tod dem fremden Heer!

RADAMÈS.

Heil'ger Ruhmesdrang durchzittert
Bebend meine ganze Seele.
Auf! und eilen wir zum Siege:
Krieg und Tod dem fremden Heer!

AMNERIS

(recando una bandiera e consegnandola a Radamès)

Di mia man ricevi, o duce,
Il vessillo glorïoso;
Ti sia guida, ti sia luce
Della gloria sul sentier.

AIDA

(Per chi piango? per chi prego?...
Qual poter m'avvince a lui!
Deggio amarlo... ed è costui
Un nemico... uno stranier!)

TUTTI

Guerra! guerra! sterminio all'invasor!
Va, Radamès, ritorna vincitor!

(escono tutti meno Aida)

AIDA

Ritorna vincitor!... E dal mio labbro
Uscì l'empia parola! — Vincitore
Del padre mio... di lui che impugna l'armi
Per me... per ridonarmi
Una patria, una reggia! e il nome illustre
Che qui celar mi è forza — Vincitore
De' miei fratelli... ond' io lo vegga, tinto
Del sangue amato, trionfar nel plauso
Dell'egizie coorti!... E dietro il carro,
Un Re... mio padre... di catene avvinto!...

L'insana parola
O Numi sperdete!
Al seno d'un padre
La figlia rendete;
Struggete le squadre
Dei nostri oppressor!

AMNERIS.

(Indem sie Radamès eine Fahne überreicht)

Nimm, o Herr, die stolze Fahne,
Nimm sie hin aus meinem Händen,
Als dein Leitstern sie dich mahne,
Der den Pfad des Ruhms bescheint.

AIDA.

(Ach! für wen wein' ich und bete?...
Welche Macht zieht mich zu ihm?
Muss ihn lieben, ach und er
Ist ein Fremdling, ist ein Feind!)

ALLE.

Zum Kampf! zum Kampf! dem Feinde Untergang,
Kehr'siegend heim, kehr'im Triumphgesang!

(alle al bis auf Aida)

AIDA.

Kehr' im Triumphgesang! Auch meinem Munde
Entfloh das Wort, so ruchlos! Kehr' als Sieger
Meines Vaters;... der nur für mich die Waffen
Ergriff, mir neu zu geben
Die Heimath, eine Hofburg und einen Namen,
Den hier ich muss verbergen. — Kehr' als Sieger
Meiner Brüder, dass ich geröthet
Von ihrem Blut dich sehe, im Triumph gefeiert
Von Egyptens Volke,... am Siegeswagen
Ein Fürst... mein Vater, schwer gebeugt in Ketten!

Die Worte der Thörin,
O Götter, schlagt nieder,
Dem Busen des Vaters
Die Tochter gebt wieder;
Die Horden vernichtet,
Zerstreuet den Feind!

Sventurata! che dissi?... e l'amor mio?...
Dunque scordar poss' io
Questo fervido amor che oppressa e schiava
Come raggio di sol qui mi beava?
Imprecherò la morte
A Radamès... a lui che amo pur tanto!
Ah! non fu in terra mai
Da più crudeli angoscie un core affranto.

I sacri nomi di padre... di amante
Nè profferir poss' io, nè ricordar...
Per l'un... per l'altro... confusa... tremante...
Io piangere vorrei... vorrei pregar.
Ma la mia prece in bestemmia si muta...
Delitto è il pianto a me... colpa il sospir...
In notte cupa la mente è perduta...
E nell' ansia crudel vorrei morir.

Numi, pietà - del mio soffrir!
Speme non v' ha - pel mio dolor...
Amor fatal - tremendo amor
Spezzami il cor - fammi morir!

(esce)

Ach! Unglückselige, was sagt' ich? und meine Liebe?
Kann also vergessen ich
Dies heisse Liebesglühn, das die verhärmte,
Die Sclavin wie ein Strahl der Sonne wärmte? -
Ich muss den Tod dir wünschen,
Dir, Radamès, dir, den so heiss' ich liebe!
Ach, niemals brach auf Erden
Ein Herz in so verzweifeltem Getriebe.

Vater, Geliebter, heilige Namen, keinen
Darf ich hier nennen, ihrer denken nicht.
Um eins, ums andre möcht' ich traurig weinen,
Für Beide mahnt zu beten mich die Pflicht.
Doch mein Gebet wird sich als Fluch erfüllen,
Mein Weinen und mein Seufzen wird zur Schuld,
Nur Nacht und Schwermuth meinen Geist umhüllen,
Es wär' das Sterben mir die höchste Huld!

Götter erbarmt huldvoll euch mein,
Hoffnung ist nicht für meinen Schmerz,
Trostlose Liebe spaltet mein Herz,
Bringt mir den Tod durch ihre Pein.

(ab)

SCENA SECONDA.

Interno del Tempio di Vulcano a Menfi.

Una luce misteriosa scende dall'alto. - Una lunga fila di colonne, l'una all'altra addossate, si perde fra le tenebre. Statue di varie Divinità. Nel mezzo della scena, sovra un palco coperto da tappeti, sorge l'altare sormontato da emblemi sacri. Dai tripodi d'oro si innalza il fumo degli incensi.

Sacerdoti *e* **Sacerdotesse — Ramfis** *ai piedi dell'altare — A suo tempo,* **Radamès** *— Si sente dall'interno il canto delle* **Sacerdotesse** *accompagnato dalle arpe.*

SACERDOTESSE *(nell' interno)*

Immenso Fthà, del mondo
Spirito animator,
Noi ti invochiamo!

—

Immenso Fthà, del mondo
Spirto fecondator,
Noi ti invochiamo!

—

Fuoco increato, eterno,
Onde ebbe luce il sol,
Noi ti invochiamo!

ZWEITE SCENE.

Tempel des Vulcan in Memphis.

Geheimnissvolles Licht von oben. — Eine lange Säulenhalle verliert sich im Dunkel. Statuen verschiedener Gottheiten. In der Mitte erhebt sich ein Altar mit Teppichen bedeckt und den heiligen Emblemen verziert. Aus goldnen Dreifüssen steigt Weihrauchduft empor.

Priester *und* **Priesterinnen, Ramphis** *am Fusse des Altars, später* **Radamès**. *Man vernimmt aus dem Innern den Gesang der Priesterinnen mit Harfenbegleitung.*

PRIESTERINNEN.
(im Innern)

Allmächt'ger Phtà, urew'ger
Lebenshauch der Welt,
Dich rufen wir!

—

Allmächt'ger Phtà, Befruchter,
Schöpferhauch der Welt,
Dich rufen wir!

—

Dich, unerschaffnes Feuer,
Der Sonne Lebens licht,
Dich rufen wir!

SACERDOTI

Tu che dal nulla hai tratto
L'onde, la terra e il ciel,
Noi ti invochiamo!

—

Nume che del tuo spirito
Sei figlio e genitor,
Noi ti invochiamo!

—

Vita dell'Universo,
Mito di eterno amor,
Noi ti invochiamo!

(Radamès viene introdotto senz'armi. Mentre va all'altare, le Sacerdotesse eseguiscono la danza sacra. Sul capo di Radamès vien steso un velo d'argento.)

RAMFIS

Mortal, diletto ai Numi - A te fidate
Son d'Egitto le sorti, - Il sacro brando
Dal Dio temprato, per tua man diventi
Ai nemici terror, folgore, morte.

(volgendosi al Nume)

Nume, custode e vindice
Di questa sacra terra,
La mano tua distendi
Sovra l'egizio suol.

RADAMÈS

Nume, che duce ed arbitro
Sei d'ogni umana guerra,
Proteggi tu, difendi
D'Egitto il sacro suol!

(Mentre Radamès viene investito delle armi sacre, le Sacerdotesse ed i Sacerdoti riprendono l'Inno religioso e la mistica danza.)

PRIESTER

Der aus dem Nichts geschaffen
Himmel, Erde und Meer,
Dich rufen wir!

—

Gott, der vom eig'nen Geiste
Du Sohn und Vater bist,
Dich rufen wir!

—

Odem des Universums
Der ew'gen Liebe Quell,
Dich rufen wir!

(Radamès wird ohne Waffen hereingeführt. Während er an den Altar tritt, führen die Priesterinnen den heiligen Tanz aus, sein Haupt wird mit einem Schleier bedeckt.)

RAMPHIS.

Heil dir, dem Götterliebling, dem sie vertrauet
Egyptens Leben und Zukunft, das heil'ge Schlachtschwert
Vom Gott geschmiedet, flamm' in deinen Händen
Der Feinde Schrecken, Blitzstrahl und Verderben.

(*sich zur Gottheit wendend*)

Gott, Gott, der du Beschützer bist
Und Rächerarm Egyptens,
Breit' aus die Hände gnädig
Auf dieses heil'ge Land.

RADAMÈS.

Gott, Gott, der du die Loose lenkst
Im Krieg der Erdenvölker,
Wahre, behüte du
Egyptens heil'ges Land.

(*Während Radamès mit den heiligen Waffen umgürtet wird, wiederholen die Priesterinnen und Priester singend das Gebet und den mystischen Tanz*)

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

Una Sala nell' Appartamento di Amneris.

Amneris *circondata dalle* **Schiave** *che l'abbigliano per la festa trionfale. Dai tripodi si eleva il profumo degli aromi. Giovani schiavi mori danzando agitano i ventagli di piume.*

SCHIAVE

Chi mai fra gli inni e i plausi
Erge alla gloria il vol,
Al par di un Dio terribile,
Fulgente al par del sol?
Vieni; sul crin ti piovano
Contesti ai lauri i fior;
Suonin di gloria i cantici
Coi cantici d'amor.

AMNERIS

(Vieni, amor mio, mi inebria...
Fammi beato il cor!)

ZWEITER AKT.

ERSTE SCENE.

Saal in Amneris' Wohnung.

Amneris, von **Sclavinnen** umgeben, welche sie zum Feste schmücken. Aus Dreifüssen steigen aromatische Düfte, junge Mohrensclaven wehen ihr mit Pfauenfächern Kühlung zu.

SCLAVINNEN.

Wer steigt beim Klang der Hymnen
Auf in der Glorie Reich,
Gleich einem schreckenvollen Gott,
An Glanz der Sonne gleich?
Komm', lasse Blumen winden
Dir in die Lorbeerkron',
Lass Liebesklänge tönen
Zum lauten Jubelton.

AMNERIS.

(Geliebter, komm', berausche mich,
Froh bebt das Herz mir schon!)

SCHIAVE

Or, dove son le barbare
Orde dello stranier?
Siccome nebbia sparvero
Al soffio del guerrier.
Vieni: di gloria il premio
Raccogli o vincitor;
T' arrise la vittoria,
T' arriderà l'amor.

AMNERIS

(Vieni, amor mio, ravvivami
D' un caro accento ancor!)

Silenzio! Aida verso noi si avanza...
Figlia dei vinti, il suo dolor mi è sacro.

(ad un cenno di Amneris tutti si allontanano)

Nel rivederla, il dubbio
Atroce in me si desta...
Il mistero fatal si squarci alfine!

Amneris - Aida.

AMNERIS

(ad Aida con simulata amorevolezza)

Fu la sorte dell'armi a' tuoi funesta,
Povera Aida! — Il lutto
Che ti pesa sul cor teco divido.
Io son l'amica tua...
Tutto da me tu avrai — vivrai felice!

AIDA

Felice esser poss' io
Lungi dal suol natio... qui dove ignota
M'è la sorte del padre e dei fratelli?...

SCLAVINNEN.

Wo sind die wilden Horden
Des kühnen Fremdlings heut?
Es hat der Hauch des Helden
Wie Nebel sie zerstreut.
Komm', komm', o Sieggekrönter,
Empfange deinen Lohn,
Der Sieg hat dir gelächelt,
Auch Liebe lacht dir schon.

AMNERIS.

(Geliebter, komm', berausche mich,
Mein Herz erbebet schon.)

Kein Wort mehr, Aida seh'ich nahen —
Kind der Besiegten, dein Schmerz ist mir heilig.

(Auf ein Zeichen von Amneris entfernt sich Alles)

Kaum dass sie nahet, quälet mich
Der Zweifel ach! auf's Neue —
Löse dich endlich, düster Geheimniss! —

Aida - Amneris.

AMNERIS.

(zu Aida, mit erheuchelter Freundlichkeit)

Ach, es war der Waffen Loos feind euch,
Arme Aida! Die Trauer,
Die du fühlest im Herzen, theile ich.
Ich bin deine Freundin —
Geb' Alles dir gerne, nur lächle wieder.

AIDA.

Kann froh ich wieder werden
Fern von der Heimath Erden,
Hier, wo das Schicksal
Mir fremd meines Vaters, meiner Brüder? —

AMNERIS

Ben ti compiango; pure hanno un confine
I mali di quaggiù... Sanerà il tempo
Le angosce del tuo core...
E più che il tempo, un Dio possente... Amore.

AIDA

(*vivamente commossa*)

(Amore! amore! - gaudio... tormento...
Soave ebbrezza - ansia crudel...
Ne' tuoi dolori - la vita io sento...
Un tuo sorriso - mi schiude il ciel!)

AMNERIS

(guardando Aida fissamente)

(Ah! quel pallore... - quel turbamento
Svelan l'arcana - febbre d'amor...
D'interrogarla - quasi ho sgomento...
Divido l'ansie - del suo terror.)

(ad Aida, fissandola attentamente)

Ebben: qual nuovo fremito
Ti assal, gentil Aida?
I tuoi segreti svelami,
All'amor mio ti affida...
Tra i forti che pugnarono
Della tua patria a danno...
Qualcuno... un dolce affanno...
Forse... a te in cor destò...

AIDA

Che parli?...

AMNERIS

A tutti barbara
Non si mostrò la sorte...
Se in campo il duce impavido
Cadde trafitto a morte...

AMNERIS.

Fühle mein Mitleid! Aber einmal endet
Ein jedes Weh der Welt! — Heilen wird die Zeit
Die Qualen deines Herzens,
Mehr als die Zeit noch — die Allmacht der Liebe.

AIDA.

(tief bewegt.)

(Liebe, Liebe, o Glück, o Beben,
Süsse Berauschung, grausame Pein,
In deinen Qualen wohnet mein Leben,
Lächelnd zum Himmel führst du mich ein.)

AMNERIS.

(Aida fest anschauend.)

(Jene Blässe voll Verstörung
Ist geheime, fiebernde Glut,
Fühle dieselbe Qual und Bethörung,
Kaum sie zu fragen hab' ich den' Muth.)

(zu Aida, sie fest anschauend.)

O sag, warum aufs Neue bist
Aida, du so trübe?
Enthülle dein Geheimniss mir,
Vertrau' dich meiner Liebe.
Hat wer der Tapfern, die gekämpft
Zum Wehe deinem Lande,
Vielleicht in süsse Bande
Geschlagen dein armes Herz?

AIDA.

Was sagst du?

AMNERIS.

Grausam zeigte sich
Der Waffenloos nicht Allen,
Ist in dem Kampfe als ein Held
Der Führer auch gefallen.

AIDA

Che mai dicesti! ahi misera!...

AMNERIS

Sì... Radamès da' tuoi
Fu spento... E pianger puoi?...

AIDA

Per sempre io piangerò!

AMNERIS

Gli Dei t' han vendicata...

AIDA

Avversi sempre
Mi furo i Numi...

AMNERIS *(prorompendo con ira)*

Ah! trema! in cor ti lessi...
Tu l'ami...

AIDA

Io!...

AMNERIS

Non mentire!...
Un detto ancora e il vero
Saprò... Fissami in volto...
Io t'ingannai... Radamès vive...

AIDA
(con esaltazione, inginocchiandosi)

Ei vive!
Sien grazie ai Numi!

AIDA.

Was sagst du, Unglückselige? Radamès?!

AMNERIS.

Ia, Radamès erlag den Deinen,
Und du kannst weinen? —

AIDA.

Für immer trüg' ich Schmerz!

AMNERIS.

Die Gottheit hat gerichtet....

AIDA.

War doch die Gottheit
Mir feindlich immer....

AMNERIS.

(*In Zorn ausbrechend*)
Bebe, offen liegt dein Herz:
Du liebst ihn!

AIDA.

Lieben?

AMNERIS.

Keine Lüge!
Noch ein Wort und Alles ist klar! —
Blick' mir ins Antlitz,
Du bist getäuschet — Radamès lebet!

AIDA.

(in Aufregung auf die Knie stürzend)

Lebet?!
O Dank den Göttern!

AMNERIS

E mentir speri ancora?...
Sì... tu l'ami... Ma l'amo *(nel massimo furore)*
Anch'io... comprendi tu?... son tua rivale...
Figlia dei Faraoni...

AIDA

(con orgoglio, alzandosi)

Mia rivale!...
Ebben sia pure... Anch'io...
Son tal... *(reprimendosi)*
Che dissi mai?... pietà! perdono!

Pietà ti prenda del mio dolore...
È vero... io l'amo d'immenso amore...
Tu sei felice... tu sei possente...
Io vivo solo per questo amor.

AMNERIS

Trema, o vil schiava! spezza il tuo core...
Segnar tua morte può questo amore...
Del tuo destino arbitra io sono,
D'odio e vendetta le furie ho in cor.

(suoni interni)

Alla pompa che si appresta,
Meco, o schiava, assisterai;
Tu prostrata nella polve,
Io sul trono, accanto al Re.
Vien... mi segui... e apprenderai
Se lottar tu puoi con me.

AIDA

Ah! pietà!... che più mi resta?
Un deserto è la mia vita:
Vivi e regna, il tuo furore
Io fra breve placherò.
Questo amore che ti irrita
Nella tomba spegnerò.

AMNERIS.

Und wagest noch zu lügen?
Ja, du liebst ihn — doch ich auch *(in der höchsten anfregung)*
Ja lieb' ihn, bin deine Rivalin,
Ich, die Tochter der Pharaonen...

AIDA.

(sich stolz aufrichtend)

Meine Rivalin?
Wohlan, es sei denn, auch ich
Bin's dir.... *(zusammenfahrend)*
Ach, was sagte ich? Mitleid, Verzeihung!

Mitleid empfinde mit meinem Leide,
In Wahrheit ich lieb' ihn, wir lieben Beide,
Du, du bist glücklich, — doch wehe mir Armen,
In dieser Liebe leb' ich allein!
Erbarme, erbarme, erbarme dich mein!

AMNERIS.

Erbebe, Sclavin, dein Herze bezwinge,
Dass diese Liebe den Tod dir nicht bringe,
Siehe, dein Schickral, ich hab' es in Händen,
Hass nur und Rache nur nehmen mich ein.

(Musik im Innern).

Zu dem Fest, das sie bereiten,
Sollst du, Sclavin, mich begleiten;
Du im Staube hingeworfen,
Ich am Thron, dem König nah:
Folge mir und lern' in Zeiten,
Ob du mir Rivalin da.

AIDA.

Eine Wüste, weh' mir Armen,
Ist mein Dasein, hab' Erbarmen!
Leb' und herrsche, bald gesühnet
Soll durch mich dein Zürnen sein,
Ich mit meiner Glut, der warmen,
Steige in das Grab hinein.

SCENA SECONDA.

Uno degli ingressi della Città di Tebe.

Sul davanti un gruppo di palme. A destra il tempio di Ammone - a sinistra un trono sormontato da un baldacchino di porpora. - Nel fondo una porta trionfale. — La scena è ingombra di popolo.

Entra **il Re,** *seguito dai* **Ministri, Sacerdoti,** *Capitani, Flabelliferi, Porta-insegne, ecc., ecc. Quindi,* **Amneris** *con* **Aida** *e Schiave -* **Il Re** *va a sedere sul trono.* **Amneris** *prende posto alla sinistra del* **Re.**

POPOLO

Gloria all'Egitto e ad Iside
Che il sacro suol protegge;
Al Re che il Delta regge
Inni festosi alziam!
Vieni, o guerriero vindice,
Vieni a gioir con noi;
Sul passo degli eroi
I lauri e i fior versiam!

DONNE

S' intrecci il loto al lauro
Sul crin dei vincitori;
Nembo gentil di fiori
Stenda sull'armi un vel.
Danziam, fanciulle egizie,
Le mistiche carole,
Come d'intorno al sole
Danzano gli astri in ciel!

ZWEITE SCENE.

Vor einem Thore Thebens.

Links vor einer Gruppe von Palmen der Tempel des Ammon, rechts ein Thron unter einem Baldachin von Purpur. Im Hintergrunde eine Ehrenpforte. Volk.

Der **König,** *in seinem Gefolge* **Minister, Priester,** *Hauptleute, Wedelträger, Wappenträger, u. a. Hierauf* **Amneris** *mit* **Aida** *und Sclavinnen. Der* **König** *nimmt auf dem Throne Platz,* **Amneris** *zu seiner Linken.*

VOLK.

Heil dir Egypten, Isis Heil,
Die unser Land beschützet,
Des heil'gen Delta's König
Ertöne Festgesang.
Komm', Krieger, unser Rächer du,
Die Lust mit uns zu theilen,
Wir streuen Blumen und Lorbeern
Auf uns'rer Helden Gang.

FRAUEN.

Der Lotos wind' zum Lorbeer
Ins Haar sich der Befreier,
Ein duft'ger Blumenschleier
Schmück' ihre Waffen hold.
Zum Tanz! Egyptens Mädchen, tanzt
Die alte Zauberweise,
Wie um die Sonn' im Kreise
Das Chor der Sterne rollt.

SACERDOTI

Della vittoria agli arbitri
Supremi il guardo ergete;
Grazie agli Dei rendete
Nel fortunato dì.
Così per noi di gloria
Sia l'avvenir segnato,
Nè mai ci colga il fato
Che i barbari colpì.

(Le truppe Egizie precedute dalle fanfare sfilano dinanzi al Re - Seguono i carri di guerra, le insegne, i vasi sacri, le statue degli Dei - Un drappello di danzatrici che recano i tesori dei vinti - Da ultimo, Radamès, sotto un baldacchino portato da dodici ufficiali.)

IL RE

(che scende dal trono per abbracciare Radamès)

Salvator della patria, io ti saluto.
Vieni, e mia figlia di sua man ti porga
Il serto trionfale.

(Radamès si inchina davanti Amneris che gli porge la corona.)

(a Radamès)

Ora, a me chiedi
Quanto più brami. Nulla a te negato
Sarà in tal dì - lo giuro
Per la corona mia, pei sacri Numi.

RADAMÈS

Concedi in pria che innanzi a te sien tratti
I prigionier...

(entrano fra le guardie i prigionieri Etiopi, ultimo Amonasro, vestito da uffiziale.)

AIDA

Che veggo!... Egli?... mio padre!

PRIESTER.

Empor den Blick zu denen auf,
Die krönen und zerschmettern,
Bringt Dank, bringt Dank den Göttern
An eurem Siegestag.

(Die egyptischen Krieger ziehen unter Musikbegleitung am König vorüber, ihnen folgen die Kriegswachen, die Wappen, die heiligen Gefässe und Götterbilder, ferner eine Schaar Tänzerinnen, welche die Schätze der Besiegten tragen, zuletzt Radamès unter einem von zwölf Offizieren getragenen Thronhimmel.

KÖNIG.

(steigt vom Throne, um Radamès zu umarmen.)

Dir Dank und Gruss, du Retter dieses Landes,
Komm', meine Tochter soll mit eig'nen Händen
Den Kranz dir überreichen.

(Radamès neigt sich vor Amneris, welche ihm den Kranz überreicht.)

(zu Radamès)

Verlang' an diesem Tage
Was du auch mögest, nichts sei dir verweigert
In dieser Stunde, ich schwör' es
Bei meiner Königskrone, bei den heil'gen Göttern.

RADAMÈS.

Erlaub' zuvor, dass die Gefang'nen seien
Dir vorgeführt.....

(Die äthiopischen Gefangnen nahen, von Wachen begleitet, zuletzt Amonasro, in Offizierskleidung.)

AIDA.

Himmel, er ist's, mein Vater!

TUTTI

Suo padre!

AMNERIS

In poter nostro!...

AIDA *(abbracciando il padre)*

Tu! Prigionier!

AMONASRO *(piano ad Aida)*

Non mi tradir!

IL RE *(ad Amonasro)*

Ti appressa...

Dunque... tu sei?...

AMONASRO

Suo padre — Anch'io pugnai...
Vinti noi fummo e morte invan cercai.

(accennando alla divisa che lo veste

Questa assisa ch'io vesto vi dica
Che il mio Re, la mia patria ho difeso:
Fu la sorte a nostr'armi nemica...
Tornò vano dei forti l'ardir.
Al mio piè nella polve disteso
Giacque il Re da più colpi trafitto;
Se l'amor della patria è delitto
Siam rei tutti, siam pronti a morir!

(volgendosi al Re con accento supplichevole)

Ma tu, o Re, tu signore possente,
A costoro ti volgi clemente...
Oggi noi siam percossi dal fato,
Doman voi potria il fato colpir.

ALLE.

Ihr Vater!

AMNERIS.

In unsern Händen! —

AIDA. *(Ihren Vater umarmend)*

Du Gefangener?!

AMONASRO. *(leise zu Aida)*

Still, kein Wort.

KÖNIG. *(zu Amonasro)*

Tritt näher —

Also du bist? —

AMONASRO

Ihr Vater — ich hab' gekämpft —
Wir unterlagen, ich sucht' umsonst den Tod.
(auf sein Kriegergewand deutend)
Dies Gewand, das ich trage, bezeuge,
Dass für den König mein Schwert ich gezogen,
Doch das Schicksal nicht war uns gewogen,
Ach, umsonst war der Tapferen Muth.
Vor mir im Staube erlag der König,
Hingestreckt von den feindlichen Hieben, —
Wenn es Verbrechen, sein Vaterland lieben,
Büssen die Schuld wir gern mit dem Blut.
(in bittendem Tone zum König gewendet)
Doch du, Herr, du der Könige Blüthe,
Zeige Diesen beseelt dich von Güte,
Heute sind wir vom Schicksal geschlagen,
Morgen kann treffen euch sein Strahl.

AIDA, PRIGIONIERI, SCHIAVE

Sî: dai Numi percossi noi siamo;
Tua pietà, tua clemenza imploriamo;
Ah! giammai di soffrir vi sia dato
Ciò che in oggi n'è dato soffrir!

RAMFIS, SACERDOTI

Struggi, o Re, queste ciurme feroci,
Chiudi il core alle perfide voci.
Fur dai Numi votati alla morte,
Si compisca dei Numi il voler!

POPOLO

Sacerdoti, gli sdegni placate,
L'umil prece dei vinti ascoltate;
E tu, o Re, tu possente, tu forte,
A clemenza dischiudi il pensier.

RADAMÈS *(fissando Aida)*

(Il dolor che in quel volto favella
Al mio sguardo la rende più bella;
Ogni stilla del pianto adorato
Nel mio petto ravviva l'amor.)

AMNERIS

(Quali sguardi sovr'essa ha rivolti!
Di qual fiamma balenano i volti!
E a tal sorte serbata son io?,..
La vendetta mi rugge nel cor.)

IL RE

Or che fausti ne arridon gli eventi
A costoro mostriamci clementi:
La pietà sale ai Numi gradita
E rafferma dei Prenci il poter.

AIDA, GEFANGENE SCHLANIN

Ja es straften die Götter uns Armen;
Hör unser Flehen Herr, hab' Erbarmen;
Niemals sei dir beschieden Zu tragen
Alles was uns beschieden am Qual.

RAMPHIS - PRIESTER.

Zeige dich, Herr, diesen Horden im Grimme,
Schliesse dein Ohr vor der Treulosen Stimme,
Hat der Himmel dem Tod sie geweihet,
Sei der Gottheit Willen erfüllt.

VOLK.

Priester, o Priester, besänftet das Zürnen,
Hört die Besiegten, sie neigen die Stirnen,
Du bist mächtig, bist Herr und König,
Gnädig ach! öffne dein Herz und sei mild.

RADAMÈS *(Aida anblickend)*

(Liebliches Antlitz, die Trauer, das Weinen,
Lässt meinem Aug' nur sie holder erscheinen,
Jeder Tropfen der köstlichen Thränen
Nähret im Busen die liebende Glut.)

AMNERIS.

(Welch' ein Auge voller Entzücken,
Welch' eine Flamme entsprüht seinen Blicken,
Ich verschmäht, vom Geliebten verstossen —
Rache nur tobt mir im Herzen voll Wuth.)

KÖNIG.

Jetzt, wo hold sich die Götter uns neigen,
Wollen diesen wir mild uns bezeigen,
Milde, Mitleid erfreuet die Götter
Und den Kön'gen erhöht sie die Macht.

RADAMÈS *(al Re)*

O Re: pei sacri Numi,
Per lo splendore della tua corona.
Compier giurasti il voto mio...

IL RE

Giurai.

RADAMÈS

Ebbene: a te pei prigionieri Etiopi
Vita domando e libertà.

AMNERIS

(Per tutti!)

SACERDOTI

Morte ai nemici della patria!

POPOLO

Grazie
Per gli infelici!

RAMFIS

Ascolta, o Re — *(a Radamès)*
Tu pure
Giovine eroe, saggio consiglio ascolta:

Son nemici e prodi sono...
La vendetta hanno nel cor,
Fatti audaci dal perdono
Correranno all'armi ancor!

RADAMÈS

Spento Amonasro il re guerrier, non resta
Speranza ai vinti.

RAMFIS

Almeno,
Arra di pace e securtà, fra noi
Resti col padre Aida...
Gli altri sien sciolti...

RADAMÈS. *(zum König)*

O Fürst, bei den heil' gen Göttern,
Bei dem Glanze deiner Krone
Schwurst meinen Wunsch du zu erfüllen.

KÖNIG.

Ich that' s.

RADAMÈS.

Nun wohl, für die gefangnen Aethiopier
Bitt' Leben ich und Freiheit aus.

AMNERIS.

(Für Alle!)

PRIESTER.

Tod den Feinden des Vaterlandes!

VOLK.

Gnade
Für die Geschlagenen!

RAMPHIS.

Vernimm, o Fürst — *(zu Radamès)*
Du jugendlicher Held,
Hört einen weisen Rath:

Feinde sind es, tapfre Degen,
Rache kocht in ihrer Brust.
Eure Gnade macht sie verwegen
Wecket zum Kampfe nur neue Lust.

RADAMÈS.

Ohn' Amonasrôs tapfres Schwert bleibt ihnen
Kein Strahl von Hoffnung.

RAMPHIS.

Zum mindsten
Bleibe als Friedenspfand
Auch mit dem Vater Aida.

IL RE

Al tuo consiglio io cedo.
Di securtà, di pace un miglior pegno
Or io vuo' darvi - Radamès, la patria
Tutto a te deve - D'Amneris la mano
Premio ti sia. Sovra l'Egitto un giorno
Con essa regnerai...

AMNERIS

(Venga or la schiava,
Venga a rapirmi l'amor mio... se l'osa!)

IL RE

Gloria all'Egitto e ad Iside
Che il sacro suol difende,
S' intrecci il loto al lauro
Sul crin del vincitor!

SACERDOTI

Inni leviamo ad Iside
Che il sacro suol difende;
Preghiam che i fati arridano
Fausti alla patria ognor.

AIDA

(Qual speme omai più restami?
A lui la gloria e il trono...
A me l'oblio... le lacrime
Di disperato amor.)

PRIGIONIERI

Gloria al clemente Egizio
Che i nostri ceppi ha sciolto,
Che ci ridona ai liberi
Solchi del patrio suol!

KÖNIG.

Ich thue nach deinem Rathe.
Ein bessres Pfand des Friedens
Will ich euch noch geben - Radamès, das Vaterland
Schuldet dir Alles, - Amneris zum Lohne
Reich' ihre Hand dir. Ueber Egypten als König
Wirst du einst herrschen.

AMNERIS.

Wage die Sclavin,
Wage sie nun, den Theuren mir zu rauben!

KÖNIG.

Heil dir Egypten, Isis Heil,
Die unser Land beschützet,
Zum Lorbeer wind' der Lotos
Dem Helden sich ins Haar.

PRIESTER.

Der Isis töne Lobgesang,
Die unser Land beschützet,
Es lächle unserm Vaterland
Der Himmel immerdar.

AIDA.

(Welch' Hoffen, ach verblieb mir!
Für ihn der Ruhm, die Krone,
Mir Vergessen und Gram,
Die ohne Hoffnung liebt.)

GEFANGENE.

Ruhm, Preis und Ruhm Egyptens Fürst,
Der unsre Bande löste,
Den heimatlichen Gauen uns,
Der Freiheit wiedergiebt.

RADAMÈS

(D'avverso Nume il folgore
Sul capo mio discende...
Ah no ! d' Egitto il soglio
Non val d'Aida il cor.)

AMNERIS

(Dall' inatteso giubilo
Inebbriata io sono ;
Tutti in un dì si compiono
I sogni del mio cor.)

AMONASRO *(ad Aida)*

Fa cor: della tua patria
I lieti eventi aspetta ;
Per noi della vendetta
Già prossimo è l'albor.

POPOLO

Gloria all' Egitto e ad Iside
Che il sacro suol difende !
S' intrecci il loto al lauro
Sul crin del vincitor!

RADAMÈS.

(Mög' seinen Blitz ein Gott
Aufs Haupt herab mir senden,
Nein, nein, es wiegt Egyptens Thron
Aida's Herz nicht auf.)

AMNERIS.

(Berauscht bin ich von all' dem Glück,
Auf das ich niemals hoffte, —
All' meine Träume machte wahr
Ein Tag in seinem Lauf.)

AMONASRO. *(zu Aida)*

Nur Muth, denk' an die Zukunft,
Die Zukunft deiner Heimat,
Die Stunde der Rache
Sie nahet schon fürwahr.

VOLK.

Heil dir Egypten, Isis Heil,
Die unser Land beschützet,
Zum Lorbeer wind' der Lotos
Dem Helden sich ins Haar.

ATTO TERZO

Le Rive del Nilo.

Roccie di granito fra cui crescono dei palmizii. Sul vertice delle roccie il tempio d'Iside per metà nascosto tra le fronde. È notte stellata. Splendore di luna.

CORO *(nel tempio)*

O tu che sei d'Osiride
Madre immortale e sposa,
Diva che i casti palpiti
Desti agli umani in cor;
Soccorri a noi pietosa,
Madre d'eterno amor.

(Da una barca che approda alla riva, discendono Amneris, Ramfis, alcune donne coperte da fitto velo e Guardie.)

RAMFIS *(ad Amneris)*

Vieni d'Iside al tempio - alla vigilia
Delle tue nozze, implora
Della Diva il favore - Iside legge
Dei mortali nel cuore - ogni mistero
Degli umani è a lei noto.

DRITTER AKT.

Am Ufer des Nils.

Granitfelsen, zwischen denen sich Palmbäume erheben. Rechts auf dem Rücken des Felsens der Isistempel, zur Hälfte im Laub verborgen, Nacht, Mondschein und Sternenglanz.

CHOR *(im Tempel)*

O Göttin, die Osiris einst
Zum Leben liess erwarmen,
In's Menschenherz die Flamme haucht
Der Keuschheit fort und fort:
Hilf, hilf uns voll Erbarmen,
Der ew' gen Liebe Hort.

(Amneris, Ramphis, einige dichtverschleierte Frauen und Leibwachen steigen aus einer Barke, welche am Ufer anlegt.)

RAMPHIS. *(zu Amneris)*

Komm' in der Isis Tempel, wenige Stunden
Vor deiner Hochzeit, erflehe
Dir den Beistand der Göttin - Isis schauet
In die Herzen der Menschen - jedes Geheimniss
Hier im Weltkreis ist kund ihr.

AMNERIS

Sì: pregherò che Radamès mi doni
Tutto il suo cor, come il mio core a lui
Sacro è per sempre...

RAMFIS

Pregherai fino all'alba - io sarò teco.

(Tutti entrano nel tempio. Il Coro ripete il canto sacro)

AIDA

(entra cautamente coperta da un velo)

— Qui Radamès verrà... Che vorrà dirmi?
Io tremo... Ah! se tu vieni
A recarmi, o crudel, l'ultimo addio,
Del Nilo i cupi vortici
Mi daran tomba... e pace forse... e oblio.

O cieli azzurri... o dolci aure native
Dove sereno il mio mattin brillò...
O verdi colli... o profumate rive...
O patria mia, mai più ti rivedrò!
O fresche valli... o queto asil beato
Che un dì promesso dall'amor mi fu...
Ahimè! d'amore il sogno è dileguato...
O patria mia, non ti vedrò mai più!

Amonasro - Aida.

AIDA

Cielo! mio padre!

AMONASRO

A te grave cagione
Mi adduce, Aida. Nulla sfugge al mio
Sguardo — D'amor ti struggi

AMNERIS.

Ja, ich will flehen, dass Radamès mir schenke
Sein ganzes Herz, wie ihm das meine
Geweihet ist für immer.

RAMPHIS.

Zum Tempel!
Du wirst beten, die Nacht durch, mit mir vereinet.

(Alle treten in den Tempel, der Chor wiederholt das Gebet)

AIDA.

(verschleiert, tritt vorsichtig ein.)

Bald kommt Radamès! Was wird er wollen?
Ich bebe - Ach, wenn du kämest,
Zum Abschied, zum letzten Lebewohl, -
Des Niles dunkle Tiefe wird
Sodann mein Grab sein, Ruhe mir geben,
Frieden und Vergessen.

Azurne Bläue, heimatliche Lüfte,
Wo hell der Morgen schien auf mich daher,
O grüne Hügel, Strand voll Blumendüfte,
Dich, mein Geburtsland, schau ich nimmermehr.
O kühles Thal, Asyl einst meinen Tagen,
Das von der Liebe mir verheissen war,
Der Liebe Traum, er ist zu Grab getragen
Lieb' Vaterland, ich seh dich nimmerdar.

Amonasro - Aida.

AIDA.

Wehe! mein Vater!

AMONASRO.

Zu dir führt mich ein ernster Grund,
Nichts von allem ist fremd mir.
— Du glühst in Liebe

Per Radamès... ei t'ama.. e qui lo attendi.
Dei Faraon la figlia è tua rivale...
Razza infame, aborrita e a noi fatale!

AIDA

E in suo potere io sto!... Io d'Amonasro
Figlia!...

AMONASRO

In poter di lei!... No!... se lo brami
La possente rival tu vincerai,
E patria, e trono, e amor, tutto tu avrai.

Rivedrai le foreste imbalsamate,
Le fresche valli, i nostri templi d'ôr!...

AIDA *(con trasporto)*

Rivedrò le foreste imbalsamate...
Le nostre valli... i nostri tempii d'ôr!

AMONASRO

Sposa felice a lui che amasti tanto,
Tripudii immensi ivi potrai gioir...

AIDA *(c. s.)*

Un giorno solo di sì dolce incanto...
Un' ora di tal gaudio... e poi morir!

AMONASRO

Pur rammenti che a noi l'Egizio immite,
Le case, i tempii e l'are profanò...
Trasse in ceppi le vergini rapite...
Madri... vecchi e fanciulli ei trucidò.

AIDA

Ah! ben rammento quegli infausti giorni!
Rammento i lutti che il mio cor soffrì...
Deh! fate o Numi che per noi ritorni
L'alba invocata dei sereni dì.

Für Radamès, er liebt dich, er kommt hieher.
Ein Königskind ist deine Nebenbuhlin —
Unser Unheil, unser Fluch war stets ihr Geschlecht.

AIDA.

Und ich in ihrer Macht, ich, Amonasro's
Tochter! —

AMONASRO.

In ihrer Hand? Nein, wenn du wünschest,
Besiegen wirst du deine Rivalin
Und Heimat und Liebe und Thron - Alles wird dein sein.

Du wirst die duft' gen Wälder wiedersehen,
Die kühlen Thäler, unsrer Tempel Gold.

AIDA. *(leidenschaftlich)*

Ich soll die duft' gen Wälder wiedersehen,
Die kühlen Thäler, unsrer Tempel Gold.

AMONASRO.

Als Gattin dessen, den so sehr du liebest,
Wird unermessner Jubel dich umweh'n.

AIDA. *(v. o.)*

Nur einen Tag in solchen Glückes Zauber,
Nur eine Stunde so, und dann vergeh'n.

AMONASRO.

Ach, denke stets, was der Egypter grausam
Dem Land, dem Volk und seinen Tempeln bot,
Iungfraù'n in Ketten hat er weg geführet,
Mutter und Kind und Greise geweiht dem Tod.

AIDA.

Ach, wohl gedenk' ich jener Schreckenstage
Und was mein Herz getragen hat an Leid.
Ach, lasst uns, Götter, nach der Noth und Klage
Aufgehn die Sonne einer bessern Zeit.

AMONASRO

Non fia che tardi — In armi ora si desta
Il popol nostro — tutto pronto è già...
Vittoria avrem... Solo a saper mi resta
Qual sentiero il nemico seguirà...

AIDA

Chi scoprirlo potria? chi mai?

AMONASRO

Tu stessa!

AIDA

Io!...

AMONASRO

Radamès so che qui attendi... Ei t' ama...
Ei conduce gli Egizii... Intendi?...

AIDA

Orrore!
Che mi consigli tu? No! no! giammai!

AMONASRO *(con impeto selvaggio)*

Su, dunque! sorgete
Egizie coorti!
Col fuoco struggete
Le nostre città...
Spargete il terrore,
Le stragi, le morti...
Al vostro furore
Più freno non v' ha.

AIDA

Ah padre!...

AMONASRO *(respingendola)*

Mia figlia
Ti chiami!...

AIDA *(atterrita e supplichevole)*

Pietà!

AMONASRO.

Nicht lang' mehr währt es, schon erhebt in Schaaren
Sich unser Volkstamm, Alles muthbeseelt —
Uns winkt der Sieg, nur gilt es zu erfahren
Erst welchen Pfad des Feindes Heer gewählt.

AIDA.

Wer vermag dies zu wissen? Sag' an!

AMONASRO.

Du selber!

AIDA.

Ich?! —

AMONASRO.

Radamès kommt her, ich weiss es, er liebt dich,
Er, das Haupt der Egypter... Verstehst du?

AIDA.

O Schande!
Was räthst du mir an? Nein, nimmermehr.

AMONASRO *(in wilder Leidenschaft)*

Wohlauf denn, erhebt euch
Egyptische Schaaren,
Verheert unsre Städte
Mit Feuer und Schwert...
Verbreitet nur Schrecken,
Nur Tod und Verwüstung, —
Da Nichts euren Sieg mehr,
Ihr Wüthriche, wehrt.

AIDA.

Ach, mein Vater!...

AMONASRO. *(sie zurückstossend)*

Du nennst
Mein Kind dich!

AIDA. *(furchtsam und flehend)*

Mitleid!

AMONASRO

Flutti di sangue scorrono
Sulle città dei vinti...
Vedi?... dai negri vortici
Si levano gli estinti...
Ti additan essi e gridano:
Per te la patria muor!

AIDA

Pietà!...

AMONASRO

Una larva orribile
Fra l'ombre a noi s'affaccia...
Trema! le scarne braccia
Sul capo tuo levò...
Tua madre ell'è... ravvisala...
Ti maledice...

AIDA *(nel massimo terrore)*

Ah! no!...
Padre...

AMONASRO *(respingendola)*

Va, indegna! non sei mia prole
Dei Faraoni tu sei la schiava.

AIDA

Padre, a costoro schiava io non sono...
Non maledirmi .. non imprecarmi...
Tua figlia ancora potrai chiamarmi...
Della mia patria degna sarò.

AMONASRO

Pensa che un popolo, vinto, straziato
Per te soltanto risorger può...

AMONASRO.

Ströme voll Blutes fliessen hin
Durch die besiegten Städte,
Siehe, dem blutigen Wellenstrom
Entsteigen dort die Erschlagnen,
Zeigen auf dich und rufen aus:
Dein Volk, es stirbt durch dich! —

AIDA.

Vater, Erbarmen!

AMONASRO.

Sieh! welch' drohende Schreckgestalt
Nahet dort aus dem Schwarme,
Zittre, die Knochenarme
Legt auf dein Haupt sie dir.
Deine Mutter erkenne,
Siehe, sie flucht dir...

AIDA. *(in höchstem Entsetzen)*

Ach, mein Vater, Erbarmen.

AMONASRO. *(sie zurückstossend)*

Du bist mein Kind nicht,
Niedre Sclavin der Pharaonen.

AIDA.

Vater, ich bin nicht ihnen die Sclavin,
Sprich keinen Fluch in blindem Verkennen,
Kannst deine Tochter immer mich nennen,
Werth meines Landes will ich noch sein.

AMONASRO.

Denke, ein Volkstamm besiegt und zerschlagen,
Er kann sich noch retten, durch dich nur allein.

AIDA

O patria! o patria... quanto mi costi!

AMONASRO

Coraggio! ei giunge... là tutto udrò...

(si nasconde fra i palmizii)

Radamès - Aida

RADAMÈS

Pur ti riveggo, mia dolce Aida...

AIDA

Ti arresta, vanne... che speri ancor?

RADAMÈS

A te dappresso l'amor mi guida.

AIDA

Te i riti attendono d'un altro amor.
D'Amneris sposo...

RADAMÈS

Che parli mai?...
Te sola, Aida, te deggio amar.
Gli Dei mi ascoltano... tu mia sarai...

AIDA

D'uno spergiuro non ti macchiar?
Prode t'amai, non t'amerei spergiuro.

RADAMÈS

Dell'amor mio dubiti Aida?

AIDA.

O Heimatliebe, was opfre ich dir.

AMONASRO.

Fasse Muth, er kommt schon, ich lausche hier!

(verbirgt sich hinter den Palmen)

Radamès - Aida

RADAMÈS.

Ich seh' dich wieder, meine Aida...

AIDA.

Nicht näher — zurück — was hoffest du noch?

RADAMÈS.

In deine Nähe führt mich die Liebe.

AIDA.

Ach, einer Andern gehörest du doch.
Amneris liebt dich!

RADAMÈS.

Geliebte, o nein!
Dich nur, Aida, erkor ich zum Bund.
Ich bin erhöret, nur du wirst mein.

AIDA.

Entweihe der Meineid nie deinen Mund:
Ich liebt' dich als Helden, als Meineidigen nicht.

RADAMÈS.

An meiner Liebe zweifelt Aida!

AIDA

E come
Speri sottrarti d'Amneris ai vezzi,
Del Re al voler, del tuo popolo ai voti,
Dei sacerdoti all' ira?

RADAMÈS

Odimi, Aida.

Nel fiero anelito di nuova guerra
Il suolo Etiope si ridestò....
I tuoi già invadono la nostra terra,
Io degli Egizii duce sarò.
Fra il suon, fra i plausi della vittoria,
Al re mi prostro, gli svelo il cor...
Sarai tu il serto della mia gloria,
Vivrem beati d'eterno amor.

AIDA

Nè d'Amneris paventi
Il vindice furor? la sua vendetta,
Come folgor tremenda
Cadrà su me, sul padre mio, su tutti.

RADAMÈS

Io vi difendo.

AIDA

Invan tu nol potresti...
Pur... se tu m'ami... ancor s'apre una via
Di scampo a noi...

RADAMÈS

Quale?

AIDA

Fuggir...

RADAMÈS

Fuggire!

AIDA.

Und hoffest du zu entgehen Amneris' Reizen,
Des Königs Befehlen, deines Volkes Willen,
Dem Zornesfluch der Priester! —

RADAMÈS.

Höre, Aida!

Aufs Neue hat zum Kampf mit Wuthgeberde
Æthiopiens' Volk vereint der Krieger Reihn,
Schon überziehn die Deinen unsre Erde,
Und der Egypter Führung, sie ist mein.
Bei dem Triumphgesang unserer Heere
Will ich dem König mein Herz vertraun,
Du bist der Kampfpreis, den ich begehre,
Tempel der Liebe wollen wir bau'n.

AIDA.

Und du hegst vor der Rache
Amneris' keine Furcht? Ihre Vergeltung —
Wie ein Blitz wird sie furchtbar
Erschlagen mich und meinen Vater, uns Alle.

RADAMÈS.

Ich will euch schützen.

AIDA.

Umsonst, du vermagst es nicht, —
Doch liebst du wahr mich, bleibet noch ein Ausweg uns.

RADAMÈS.

Welcher?

AIDA.

Entfliehn!

RADAMÈS.

Entfliehn?

AIDA *(colla più viva espansione)*

Fuggiam gli ardori inospiti
Di queste lande ignude;
Una novella patria
Al nostro amor si schiude...
Là... tra foreste vergini,
Di fiori profumate,
In estasi ignorate
La terra scorderem.

RADAMÈS

Sovra una terra estrania
Teco fuggir dovrei!
Abbandonar la patria,
L'are de'nostri Dei!
Il suol dov'io raccolsi
Di gloria i primi allori,
Il ciel dei nostri amori
Come scordar potrem?

AIDA

Sotto il mio ciel, più libero
L'amor ne fia concesso;
Ivi nel tempio istesso
Gli stessi Numi avrem.

RADAMÈS *(esitante)*

Aida!

AIDA

Tu non m'ami... Va! —

RADAMÈS

Non t'amo!
Mortal giammai nè Dio
Arse d'amore al par del mio possente.

AIDA. *(in tiefer Bewegung)*

Ja, fliehen, ja fliehn wir aus diesem Land,
Zur Ferne lass uns fliehen,
Dort wird ein neues Vaterland
Unsre Liebe blühen,
Dort im jungfräulich grünen Wald,
Von Blumenduft umgeben,
Lässt uns ein neues Leben
Nicht denken der Gefahr —
In Lieb' und Glück, in Lieb und Glück
Vergessen wir, was war.

RADAMÈS.

Zur Ferne entfliehn!
Wo fremd ich wäre,
Verlassen mein Vaterland
Und seine Altäre?
Den Boden, wo zuerst
Ich Ruhmeskränze pflückte,
Die Liebe uns entzückte,
Vergess' ich nimmermehr.

AIDA.

Mein Himmel lässt die Liebe
Entfalten schönre Blüthen,
Die gleichen Tempel bieten
Dieselben Götter dar.

RADAMÈS. *(zögernd)*

Aida!

AIDA.

Du liebst nicht — Geh! —

RADAMÈS.

Nicht lieben!
Kein Sterblicher, kein Gott
Hat je geliebt wie ich für dich erglühe.

AIDA

Va... va... ti attende all'ara
Amneris...

RADAMÈS

No!... giammai!...

AIDA

Giammai, dicesti?
Allor piombi la scure
Su me, sul padre mio...

RADAMÈS

Ah no! fuggiamo!

(con appassionata risoluzione)

Sì: fuggiam da queste mura,
Al deserto insiem fuggiamo;
Qui sol regna la sventura,
Là si schiude un ciel d'amor.
I deserti interminati
A noi talamo saranno,
Su noi gli astri brilleranno
Di più limpido fulgor.

AIDA

Nella terra avventurata
De'miei padri, il ciel ne attende;
Ivi l'aura è imbalsamata,
Ivi il suolo è aromi e fior.
Fresche valli e verdi prati
A noi talamo saranno,
Su noi gli astri brilleranno.
Di più limpido fulgor.

AIDA-RADAMÈS

Vieni meco - insiem fuggiamo
Questa terra di dolor -
Vieni meco - io t'amo, io t'amo!
A noi duce fia l'amor.

(si allontanano rapidamente)

AIDA.

Geh, geh, es harret dein
Amneris.

RADAMÈS.

Nein, niemals!

AIDA.

Du sagtest niemals?
Dann mög' das Richtbeil fallen
Auf mich, auf meinen Vater.

RADAMÈS.

Nein, nein, entfliehen wir.

(mit leidenschaftlicher Entschlossenheit)

Lass uns fliehn aus diesen Mauern,
In die Wüste lass uns fliehen,
Hier wohnt Unheil nur und Trauern,
Dort die Liebe, dort das Glück
Die unendlich weite Wüste
Bietet uns ein Brautbett gerne,
Reiner werden Mond und Sterne
Glänzen dort vor unserm Blick.

AIDA.

Heitern Himmel, linde Lüfte
Hat die Heimat meiner Väter,
Jede Scholle hauchet Düfte,
Alles Duft und Klang und Glück.
Kühle Thale, grüne Auen
Bieten uns ein Brautbett gerne,
Reiner werden Mond und Sterne
Glänzen dort vor unserm Blick.

AIDA - RADAMÈS.

Komm', o komm', flieh'n wir zusammen
Dieses Land der Qual und Pein,
Komm', o komm', der Liebe Flammen
Sollen unser Leitstern sein.

(sie entfernen sich hastig)

AIDA *(arrestandosi all' improvviso)*

Ma, dimmi: per qual via
Eviterem le schiere
Degli armati?

RADAMÈS

Il sentier scelto dai nostri
A piombar sul nemico fia deserto
Fino a domani...

AIDA

E quel sentier?...

RADAMÈS

Di Nàpata... Le gole

Amonasro - Aida - Radamès.

AMONASRO

Di Nàpata le gole!
Ivi saranno i miei...

RADAMÈS

Oh! chi ci ascolta?...

AMONASRO

D'Aida il padre e degli Etiopi il Re.

RADAMÈS *(agitatissimo)*

Tu! Amonasro!... tu il Re? Numi! che dissi?
No!... non è ver!... sogno... delirio è questo...

AIDA. *(plötzlich innehaltend)*

Doch sage, auf welchem Wege
Umgehen wir die Schaaren
Der Besatzung?

RADAMÈS.

Der Pfad, den wir gewählet,
Zum Stoss auf den Feind, ist bis morgen
Völlig verlassen.

AIDA.

Und welcher Pfad?

RADAMÈS.

Die Schluchten
Von Nàpata...

Amonasro - Aida - Radamès.

AMONASRO.

Bei Nàpata die Schluchten —
Dort werden die Meinen sein...

RADAMÈS.

O wer belauscht uns?

AMONASRO.

Aida's Vater, der Æthiopier Fürst.

RADAMÈS. *(in heftiger Bewegung)*

Du Amonasro? du der Fürst? Götter, was sagt' ich!
Nein, es ist Traum, est ist Schein, Wahn, Wahrheit nimmer.

AIDA

Ah no! ti calma... ascoltami,
All' amor mio t' affida.

AMONASRO

A te l'amor d'Aida
Un soglio innalzerà.

RADAMÈS

Per te tradii la patria!
Io son disonorato...

AMONASRO

No: tu non sei colpevole -
Era voler del fato...
Vieni: oltre il Nil ne attendono
I prodi a noi devoti,
Là del tuo core i voti
Coronerà l' amor.

Amneris *dal tempio, indi* **Ramfis, Sacerdoti,**
Guardie, e detti.

AMNERIS

Traditor!

AIDA

La mia rivale!...

AMONASRO
(avventandosi ad Amneris con un pugnale)

Vieni a strugger l'opra mia!
Muori!...

AIDA.

O mein Geliebter, höre mich,
Vertraue meiner Liebe.

AMONASRO

Dir wird die Hand Aida's
Erbauen einen Thron.

RADAMÈS.

Um dich verrieth ich Land und Volk,
Weh, weh, ich bin entehret.

AMONASRO.

Nein, nein, du bist nicht schuldig,
Der Zufall hat's gekehret.
Drüben am Ufer stehen
Männer die uns ergeben,
Dort wird die Liebe geben
Dir allen ihren Lohn.

Amneris, *aus dem Tempel kommend,* **Ramphis, Priester,** *Vorige.*

AMNERIS.

Falscher du!

AIDA.

Meine Rivalin!...

AMONASRO.
(sich auf Amneris mit einem Dolche stürzend)

Komm', zerstör', was ich vollbrachte.
Falle!...

RADAMÈS (*frapponendosi*)

Arresta, insano!...

AMONASRO

Oh rabbia!

RAMFIS

Guardie, olà!

RADAMÈS (*ad Aida e Amonasro*)

Presto! fuggite!..,

AMONASRO (*trascinando Aida*)

Vieni, o figlia!...

RAMFIS (*alle Guardie*)

Li inseguite!

RADAMÈS (*a Ramfis*)

Sacerdote, io resto a te.

RADAMÈS. (*ihm in den Arm fallend*)

Bethörter, halt, ein!...

AMONASRO.

O verwünscht!

RAMPHIS.

Wachen herbei!

RADAMÈS. (*zu Aida und Amonasro*)

Eilet und fliehet!

AMONASRO. (*Aida mit sich fortreissend*)

Komm', meine Tochter!

RAMPHIS. (*zu den Wachen*)

Verfolgt die Flüchtigen.

RADAMÈS. (*zu Ramphis*)

Sei ruhig, Priester, ich bleibe dir.

ATTO QUARTO

SCENA PRIMA.

Sala nel Palazzo del Re.

Alla sinistra, un andito. Nel mezzo, una gran porta che mette alla sala sotterranea delle sentenze. — Andito a destra che conduce alla prigione di Radamès.

Amneris

(mestamente atteggiata davanti la porta del sotterraneo).

L'abborrita rivale a me sfuggia...
Dai sacerdoti Radamès attende
Dei traditor la pena. — Traditore
Egli non è... Pur rivelò di guerra
L' alto segreto... egli fuggir volea...
Con lei fuggire... Traditori tutti!
A morte! A morte!... Oh! che mai parlo? io l'amo...
Io l' amo sempre... Disperato, insano
È questo amor che la mia vita strugge.
Oh! s' ei potesse amarmi!...
Vorrei salvarlo... E come?
Si tenti!... Guardie: Radamès qui venga.

VIERTER AKT

ERSTE SCENE

Saal im Königspalaste.

Links ein Eingang. In der Mitte eine grosse Thüre, welche in den unterirdischen Gerichtssaal führt. — Rechts Eingang zu Radamès Gefängniss.

Amneris

(in trauriger Stellung vor der Thüre des unterirdischen Gewölbes)

Entflohn ist die Rivalin, die verhasste —
Vom Priestermund droht Radamès sein Urtheil,
Die Strafe des Verräthers. — Ein Verräther
Ist er wohl kaum, — doch er verrieth des Krieges
Hohes Geheimniss, er wollte flieh'n mit ihr,
Mit ihr entfliehen — Alle sind Verräther!
Zum Tode! zum Tode! Nein, doch nein, was sag' ich:
Ich lieb' ihn noch, noch immer.... voll Verzweiflung,
Ja Wahnsinn ist das Feuer dieser Liebe.
Ach, könnte er mich lieben!
Ich wollt' ihn retten — Doch wie?
Ich thue es! — Wachen: Radamès - er komme!

AMNERIS

Già i sacerdoti adunansi
Arbitri del tuo fato;
Pur della accusa orribile
Scolparti ancor ti è dato;
Ti scolpa, e la tua grazia
Io pregherò dal trono,
E nunzia di perdono,
Di vita, a te sarò.

RADAMÈS

Di mie discolpe i giudici
Mai non udran l'accento;
Dinanzi ai Numi e agli uomini
Nè vil, nè reo mi sento.
Profferse il labbro incauto
Fatal segreto, è vero,
Ma puro il mio pensiero
E l'onor mio restò.

AMNERIS

Salvati dunque e scolpati.

RADAMÈS

No.

AMNERIS

Tu morrai...

RADAMÈS

La vita
Abborro; d'ogni gaudio
La fonte inaridita,
Svanita ogni speranza,
Sol bramo di morir.

AMNERIS.

Die Priester sind versammelt schon,
Dem Tode dich zu weihen;
Vom Schreckensloos, dem drohenden,
Kannst noch du dich befreien,
Rechtfertige dich, ich will am Thron
Um Gnade für dich flehen,
Verziehn dir Alles sehen,
In Freiheit dich gesetzt.

RADAMÈS.

Die Priester werden meiner That
Rechtfertigung nie hören.
Vor Gott und Menschen kann ich laut
Auf meine Unschuld schwören:
Ein unheilvoll Geheimniss
Entfloh aus meinem Munde,
Doch blieb im Herzensgrunde
Die Ehre unverletzt.

AMNERIS.

Vertheidige und rette dich.

RADAMÈS.

Nein.

AMNERIS.

Stirb' denn!

RADAMÈS.

O das Leben
Ist mir verhasst - es kann mir Glück
Und Freude nimmer geben.
Geflohn von jeder Hoffnung,
Wünsch' ich allein den Tod.

AMNERIS

Morire!... ah!... tu dei vivere!...
Sì, all'amor mio vivrai;
Per te le angoscie orribili
Di morte io già provai;
T'amai... soffersi tanto...
Vegliai le notti in pianto...
E patria, e trono, e vita
Tutto darei per te.

RADAMÈS

Per essa anch'io la patria
E l'onor mio tradiva...

AMNERIS

Di lei non più!...

RADAMÈS

L'infamia
Mi attende e vuoi che io viva?...
Misero appien mi festi,
Aida a me togliesti,
Spenta l'hai forse... e in dono
Offri la vita a me?

AMNERIS

Io... di sua morte origine!
No!... vive Aida...

RADAMÈS

Vive!

AMNERIS

Nei disperati aneliti
Dell'orde fuggitive
Sol cadde il padre...

RADAMÈS

Ed ella?...

AMNERIS.

Du sterben? nein, musst' leben noch,
In Liebe mir verbunden,
Die grimme Pein des Todes schon
Hab' ich um dich empfunden.
O Leid in Liebessehnen,
O Nacht voll bittrer Thränen! —
Vaterland, Krone und Leben,
Geb' Alles hin um dich.

RADAMÈS.

Für sie hab' ich auch Vaterland
Und Ehre hingegeben.

AMNERIS.

Kein Wort von ihr!...

RADAMÈS.

Mein harret
Schande und soll noch leben? —
Was hab' ich leiden müssen,
Aida mir entrissen,
Vielleicht durch dich getödtet —
Was hat die Welt für mich?

AMNERIS.

Ich hätt' an ihrem Tode Schuld?
Nein, nein, sie lebet! —

RADAMÈS.

Lebet!

AMNERIS.

Vom Seufzerhauch der Flüchtigen,
Verzweifelnden umschwebet,
Fiel nur ihr Vater.

RADAMÈS.

Und sie?

AMNERIS

Sparve, nè più novella
S'ebbe...

RADAMÈS

Gli Dei l'adducano
Salva alle patrie mura,
E ignori la sventura
Di chi per lei morrà!

AMNERIS

Or, s'io ti salvo, giurami
Che più non la vedrai...

RADAMÈS

Nol posso!...

AMNERIS

A lei rinunzia
Per sempre... e tu vivrai!...

RADAMÈS

Nol posso!

AMNERIS

Anco una volta:
A lei rinunzia...

RADAMÈS

È vano...

AMNERIS

Morir vuoi dunque, insano?

RADAMÈS

Pronto a morir son già.

AMNERIS.

Verschwand! Nicht eine Kunde
Von ihr.

RADAMÈS.

O führ' der Himmel sie
Ins Vaterhaus zurücke.
Nicht ahnend die Geschicke
Dessen, der für sie stirbt.

AMNERIS.

Wenn ich dich rette, schwöre, dass
Du ihr nicht mehr ergeben.

RADAMÈS.

Ich kann nicht!...

AMNERIS.

O entsage ihr
Auf immer, es gilt dein Leben.

RADAMÈS.

Ich kann nicht!

AMNERIS.

Höre noch einmal,
Entsage ihr.

RADAMÈS.

Vergebens!

AMNERIS.

So müd' bist du des Lebens?

RADAMES.

Ich bin zum Tod bereit.

AMNERIS

Chi ti salva, o sciagurato.
Dalla sorte che ti aspetta?
In furore hai tu cangiato
Un amor che ugual non ha.
De'miei pianti la vendetta
Ora il cielo compirà.

RADAMÈS

È la morte un ben supremo
Se per lei morir m'è dato;
Nel subir l'estremo fato
Gaudii immensi il core avrà;
L'ira umana io più non temo,
Temo sol la tua pietà.

(Radamès parte circondato dalle guardie)

AMNERIS *(cade desolata su un sedile)*

Ohimè!... morir mi sento... Oh! chi lo salva?
E in poter di costoro
Io stessa lo gettai!... Ora, a te impreco
Atroce gelosia, che la sua morte
E il lutto eterno del mio cor segnasti!

(si volge e vede i Sacerdoti che attraversano la scena per entrare nel sotterraneo)

Che veggo! Ecco i fatali,
Gli inesorati ministri di morte...
Oh! ch'io non vegga quelle bianche larve!

(si copre il volto colle mani)

SACERDOTI *(nel sotterraneo)*

Spirto del Nume sovra noi discendi!
Ne avviva al raggio dell'eterna luce;
Pel labbro nostro tua giustizia apprendi.

AMNERIS

Numi, pietà del mio straziato core...
Egli è innocente, lo salvate, o Numi!
Disperato, tremendo è il mio dolore!

(Radamès fra le guardie attraversa la scena e scende nel sotterraneo)

(Amneris, al vederlo, mette un grido)

AMNERIS.

Wer beschützt dich, Unheilvoller,
Vor dem Loos, das deiner wartet?
Hast in Zorn und Wuth verwandelt
Meine tiefe Zärtlichkeit:
Rächen wird der Himmel selber
Meine Thränen, all' mein Leid.

RADAMÈS.

Ach, der Tod ist eine Wonne,
Darf um sie ich ihn erleiden,
So vom Erdendasein scheiden
Muss erhab'ne Wonne sein:
Fürchte nicht den Zorn der Menschen,
Fürcht' dein Mitleid nur allein.

(Radamès ab, von den Wachen begleitet)

AMNERIS.

(sinkt trostlos auf eine Bank)

Weh mir, ich fühl', ich sterbe, wer wird ihn retten?
In ihre Hand gab ich ihn selbst, o wie verwünsch ich
O Eifersucht, dich nun, die sein Verderben
Und meines Herzens ew'gen Gram verschuldet.

(Wendet sich um und sieht die Priester, welche über die Bühne schreiten, um in den unterirdischen Gerichtssaal einzutreten.)

Was seh' ich?
Des Todes finstre, unheilvolle Diener!
Sähe ich niemals jene weissen Larven!

(verhüllt das Gesicht mit den Händen)

PRIESTER.

(im unterirdischen Gemach)

Lass, Geist der Gottheit, lass auf uns dich nieder.
Glüh' mit dem Strahl uns an des ew'gen Lichtes,
Thu' deine Satzung kund durch uns're Lippen.

AMNERIS.

Götter, erbarmt euch meines armen Herzens,
Von Schuld ist rein er, rettet ihn, o Götter!
Furchtbar ist die Verzweiflung meines Schmerzens.

(Radamès schreitet zwischen den Wachen über die Bühne und steigt in dai unterirdische Gemach, bei seinem Anblick stösst Amneris einen Schres aus.)

RAMFIS *(nel sotterraneo)*

Radamès — Radamès: tu rivelasti
Della patria i segreti allo straniero...

SACERDOTI

Discólpati!

RAMFIS

Egli tace...

TUTTI

Traditor!

RAMFIS

Radamès, Radamès: tu disertasti
Dal campo il dì che precedea la pugna.

SACERDOTI

Discólpati!

RAMFIS

Egli tace...

SACERDOTI

Discólpati!

RAMFIS

Egli tace...

TUTTI

Traditor!

RAMFIS

Radamès, Radamès: tua fè violasti,
Alla patria spergiuro, al Re, all'onor,

SACERDOTI

Discólpati!

RAMFIS

Egli tace...

RAMPHIS.

(im unterirdischen Gemach)

Radamès, Radamès: Du hast dem Fremdling
Deines Vaterlands Geheimnisse verrathen.

PRIESTER.

Rechtfertige dich!

RAMPHIS.

Seht, er schweiget.

ALLE.

Felonie.

RAMPHIS.

Radamès, Radamès: Du hast das Lager
Am Tage vor der Schlacht verlassen.

PRIESTER.

Rechtfertige dich!

RAMPHIS.

Seht, er schweiget.

ALLE

Felonie.

RAMPHIS.

Radamès, Radamès, dem Vaterlande brachst du,
Der Ehre und dem König deinen Eid.

PRIESTER.

Rechtfertige dich!

RAMPHIS.

Seht, er schweiget.

TUTTI

Traditor!
Radamès, è deciso il tuo fato:
Degli infami la morte tu avrai;
Sotto l'ara del Nume sdegnato
A te vivo fia schiuso l'avel.

AMNERIS

A lui vivo... la tomba... Oh! gli infami!
Nè di sangue son paghi giammai...
E si chiaman ministri del ciel!
(investendo i Sacerdoti che escono dal sotterraneo)
Sacerdoti: compiste un delitto...
Tigri infami di sangue assetate...
Voi la terra ed i Numi oltraggiate...
Voi punite chi colpa non ha.

SACERDOTI

È traditor! morrà.

AMNERIS *(a Ramfis)*

Sacerdote: quest'uomo che uccidi,
Tu lo sai... da me un giorno fu amato...
L'anatéma d'un core straziato
Col suo sangue su te ricadrà!

SACERDOTI

È traditor! morrà. *(si allontanano lentamente)*

AMNERIS

Empia razza! anatéma! su voi
La vendetta del ciel scenderà!
(esce disperata)

ALLE.

Felonie!
Radamès, dein Loos ist erfüllet,
Du stirbst den Tod der Verfluchten,
Unterm Tempel der zürnenden Gottheit
Lebend ins Grab gehst du ein.

AMNERIS.

Lebend begraben, o ihr Verruchten!
Euer Blutdurst wird niemals gestillet,
Wollet Diener des Himmels noch sein.
(auf die Priester losstürzend, welche aus dem unterirdischen Gewölbe kommen)
Ihr, o Priester, begingt ein Verbrechen,
Mit des Tigers wilden Geberden,
Ihr schändet Götter und Erden,
Ihr bestrafet, wer schuldlos und rein.

PRIESTER.

Fluch dem Verrath und Tod!

AMNERIS.
(zu Ramphis)

Priester, diesen Mann, den du tödtest,
Liebt' ich, du weisst es, liebt' ich vor Allen,
Mit seinem Blute wird auf dich fallen
Meines gebrochenen Herzens Fluch.

PRIESTER.

Fluch dem Verrath und Tod! *(langsam ab)*

AMNERIS.

Schändliche Rotte, auf euch meinen Fluch!
Die Rache des Himmels fall' auf euch herab!
Seid verflucht! *(verzweifelnd ab)*

SCENA SECONDA.

La Scena è divisa in due piani.

Il piano superiore rappresenta l'interno del tempio di Vulcano splendente d'oro e di luce: il piano inferiore un sotterraneo. Lunghe file d'arcate si perdono nell'oscurità. Statue colossali d'Osiride colle mani incrociate sostengono i pilastri della volta.

Radamès *è nel sotterraneo sui gradini della scala per cui è disceso - Al dì sopra, due* **Sacerdoti** *intenti a chiudere la pietra del sotterraneo.*

RADAMÈS

La fatal pietra sovra me si chiuse...
Ecco la tomba mia. - Del dì la luce
Più non vedrò... Non rivedrò più Aida...
— Aida, ove sei tu? Possa tu almeno
Viver felice e la mia sorte orrenda
Sempre ignorar! - Qual gemito!... Una larva..
Una vision... No! forma umana è questa...
Cielo!... Aida!

AIDA

Son io...

RADAMÈS

Tu... in questa tomba!

ZWEITE SCENE.

Die Bühne ist in zwei Etagen getheilt.

Die obere stellt das Innere des Vulkantempels in Gold und Lichtglanz dar, die untere ein kellerartiges Gewölbe. Lange Bogengänge, die sich im Dunkel verlieren. Colossalstatuen des Osiris mit nach oben gekreuzten Händen stützen die Säulen der Wölbung.

Radamès, *im unterirdischen Gewölbe auf den Stufen der Treppe, auf welcher er hinabgestiegen ist, — über ihm zwei* **Priester,** *die den Eigang mit einem Steine verschliessen.*

RADAMÈS.

Es hat der Stein sich über mir geschlossen,
Ich seh' mein Grab vor mir. Das Licht des Tages
Schau ich nicht mehr — Werd' nimmer schau'n Aida —
Aida, wo bist du? Wäre Glück beschieden
Zum mind'sten dir — blieb ewig dir verborgen
Mein furchtbar Loos — Welch' Seufzerlaut! Eine Larve,
Eine Vision — nein, nein, ein menschlich Antlitz —
Himmel! — Aida! —

AIDA.

Ich bin es!

RADAMÈS.

Du — in diesem Grabe!

AIDA

Presago il core della tua condanna,
In questa tomba che per te si apriva
Io penetrai furtiva....
E qui lontana da ogni umano sguardo
Nelle tue braccia desiai morire.

RADAMÈS

Morir! sì pura e bella!
Morir per me d'amore...
Degli anni tuoi nel fiore
Fuggir la vita!
T'aveva il cielo per l'amor creata,
Ed io t'uccido per averti amata!
No, non morrai!
Troppo io t'amai!...
Troppo sei bella!

AIDA *(vaneggiando)*

Vedi?.. di morte l'angelo
Radiante a noi si appressa...
Ne adduce a eterni gaudii
Sovra i suoi vanni d'òr.
Su noi già il ciel dischiudesi...
Ivi ogni affanno cessa...
Ivi comincia l'estasi
D'un immortale amor.

CANTI E DANZE DELLE SACERDOTESSE NEL TEMPIO.

AIDA

Triste canto!...

RADAMÈS

Il tripudio
Dei Sacerdoti...

AIDA

Il nostro inno di morte...

AIDA.

Ahnend im Herzen, dass man dich verdamme,
Hab' in die Gruft, die sie für dich bereitet,
Geheim ich mich begeben —
Und hier, vor jedem Menschenaug' verborgen,
In deinen Armen sehn' ich mich zu sterben.

RADAMÈS.

Zu sterben! so rein und schön
Aus lauter Lieb' und Güte!
In voller Jugendblüthe
Fliehen das Dasein.
Es schuf der Himmel dich zum Glück der Liebe,
Ich bring' den Tod dir, nur weil ich dich liebe,
Nein, nicht den Tod, —
Bist allzulieblich!

AIDA. *(schwärmerisch)*

Sieh' dort den Todesengel
Sich nah'n in Glanz und Strahlen,
Trägt uns auf gold'nen Schwingen
Zu ew'gen Freuden fort.
Schon öffnet sich des Himmels Thor,
Dort enden alle Qualen,
Die Begeisterung, das Glück,
Wohnen unsterblich dort.

GESANG UND TANZ DER PRIESTERINNEN IM TEMPEL

AIDA.

Welch' ein Gesang!

RADAMÈS.

Ein Triumphgesang
Aus Priestermund.

AIDA.

Für uns das Grabgeläute!

RADAMÈS

(cercando di smuovere la pietra del sotterraneo)

Nè le mie forti braccia
Smuovere ti potranno o fatal pietra!

AIDA

Invan!... tutto è finito
Sulla terra per noi...

RADAMÈS

(con desolata rassegnazione)

È vero! è vero!...

(si avvicina ad Aida e la sorregge)

AIDA - RADAMÈS

O terra, addio; addio valle di pianti...
Sogno di gaudio che in dolor svanì...
A noi si schiude il cielo e l'alme erranti
Volano al raggio dell'eterno dì.

(Aida cade dolcemente fra le braccia di Radamès)

AMNERIS

(in abito di lutto apparisce nel tempio e va a prostrarsi sulla pietra che chiude il sotterraneo.)

Pace t'imploro - salma adorata...
Isi placata - ti schiuda il ciel!

RADAMÈS.

(indem er versucht, den Stein von seiner Stelle zu wälzen)

Meine gewaltigen Arme
Können den Stein vom Orte nimmer bewegen.

AIDA.

Umsonst!... Für uns ist Alles
Hier auf Erden vorbei.

RADAMÈS.

(mit trostloser Ergebung)

Ist Alles vorbei!

(er nähert sich Aida und sucht sie zu stützen)

AIDA - RADAMÈS

Leb' wohl, o Erde, o du Thal der Thränen,
Verwandelt ward der Freudentraum in Leid,
Der Himmel thut sich auf und unser Sehnen
Schwingt sich empor zum Licht der Ewigkeit.

(Aida sinkt Radamès sanft in die Arme)

AMNERIS.

(erscheint im Trauergewand im Tempel und wirft sich auf den Stein, welcher das unterirdische Grab bedeckt)

Sei dir der Frieden
Im Tode beschieden,
Oeffne dir Isis
Des Himmels Thor.

44023